

## **Zmluva o poskytnutí služby**

uzavretá podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov  
(ďalej len „**Občiansky zákonník**“)  
(ďalej len „**Zmluva**“)

medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Názov: **Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky**  
Sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava 37  
V zastúpení: Vladimír Gracz, riaditeľ odboru diplomatickej akadémie sekcie  
osobný úrad  
Ivana Čermáková, riaditeľka finančného odboru sekcie  
ekonomiky a všeobecnej správy  
IČO:  
DIČ:  
IČ DPH:  
Bankové spojenie:  
Číslo účtu (IBAN):  
BIC/SWIFT:  
(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

1. Meno a priezvisko: **Chantal Cali-Lange**  
Trvale bytom:  
Dátum narodenia:  
č. pasu:  
Bankové spojenie:  
Číslo účtu (IBAN):  
BIC/SWIFT:  
(ďalej len „**Poskytovateľ**“)  
(Objednávateľ a Poskytovateľ ďalej spoločne len „**Zmluvné strany**“ alebo jednotlivu len „**Zmluvná strana**“)

### **Článok I.**

#### **Úvodné ustanovenia a predmet zmluvy**

1. Dňa 24. septembra 2020 sa prostredníctvom online priestoru uskutoční seminár s názvom „Code switching – z angličtiny do francúzštiny a naopak“, organizátorom ktorého je Objednávateľ (ďalej len „**seminár**“).
2. Maximálny počet účastníkov seminára je šesťnásť (16) osôb.

3. Predmetom Zmluvy je záväzok Poskytovateľa za podmienok dohodnutých v Zmluve, počas seminára zabezpečiť výkon lektorskej činnosti vedúcej k zlepšeniu slovnej zásoby, frazeológie a verbálneho vystupovania na verejnosti pri spontánnom prechode z francúzskeho jazyka do anglického jazyka a naopak (ďalej spolu len „**Služba**“). Cieľovou skupinou účastníkov seminára sú štátni úradníci dosahujúci úroveň ovládania francúzskeho jazyka od B2.1 vyššie podľa Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky a pracujúci v rámci odborov pre vonkajšie záležitosti zaoberajúci sa medzinárodnými otázkami, zúčastňujúci sa na stretnutiach, kde je francúzština pracovným jazykom. Táto Zmluva zároveň definuje záväzok Objednávateľa vyplatiť Poskytovateľovi odmenu dohodnutú v tejto Zmluve.

## **Článok II.**

### **Odmena**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za poskytnutie Služby v súlade so Zmluvou je 980,- Eur (slovom: deväťstoosemdesiat eur) za jeden deň Seminára v trvaní 7 hodín (ďalej len „odmena“). DPH sa nebude fakturovať. Táto suma pokrýva všetky administratívne výdavky Poskytovateľa, najmä vypracovanie a poskytnutie pracovných materiálov pre účastníkov, lektorskú činnosť online formou výučby.

## **Článok III.**

### **Platobné podmienky**

1. Objednávateľ uhradí odmenu podľa Článku II. ods. 1 Zmluvy prevodom na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
2. Poskytovateľ vyhotoví faktúru a do 15. dňa po uskutočnení seminára ju doručí Objednávateľovi. Poskytovateľ je povinný doručiť faktúru poštou alebo kuriérom na adresu sídla Objednávateľa alebo osobne do podateľne Objednávateľa.
3. Poskytovateľ doručí Objednávateľovi faktúru v dvoch (2) rovnopisoch vo francúzskom jazyku s neoficiálnym prekladom do slovenského jazyka.
4. Ak faktúra nebude vystavená v súlade so Zmluvou alebo nebude obsahovať všetky náležitosti účtovného dokladu v súlade s platnými a účinnými právnymi predpismi, Objednávateľ vráti Poskytovateľovi faktúru na prepracovanie. Lehota na predloženie faktúry tým bude pozastavená. Nová lehota na predloženie do 15. dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca nadobudne účinnosť dňom prijatia žiadosti o zmenu zo strany Objednávateľa.
5. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa doručenia faktúry Objednávateľovi. Oprávneným vrátením faktúry podľa bodu 4. tohto článku prestáva plynúť lehota splatnosti; nová 30-dňová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia správne vystavenej faktúry Objednávateľovi.
6. Faktúra sa považuje za uhradenú momentom odpísania fakturovanej sumy z účtu Objednávateľa v prospech účtu Poskytovateľa uvedeného v tejto Zmluve.

## **Článok IV.**

### **Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Službu kvalifikovane s náležitou odbornou starostlivosťou a v súlade s touto Zmluvou.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje počas seminára poskytnúť nasledujúce pedagogické materiály: situačné a simulačné jazykové manuály, referenčné dokumenty zamerané na budovanie frazeológie, referenčné dokumenty zamerané na budovanie slovnej zásoby, referenčné dokumenty zamerané na precvičovanie jazyka, dokumenty zamerané na praktické využitie novonadobudutej slovnej zásoby.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje začať s poskytovaním Služby a zaslať zaheslovaný link na virtuálne stretnutie cez platformu Zoom e-mailom jeden týždeň pred začiatkom seminára. Dokumenty vo formáte pdf budú účastníkom zaslané pred začiatkom konania seminára. Poskytovateľ sa zaväzuje otvoriť virtuálne stretnutie pol hodinu (30 min.) pred predpokladaným začiatkom Seminára, ktorý je stanovený na 9:00 hod. a počas Seminára s celkovým trvaním sedem (7) hodín.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje zdržať akéhokoľvek konania, ktoré by mohlo bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv alebo právom chránených záujmov tretích osôb, alebo ktoré je v rozpore s dobrými mravmi, alebo ktoré by mohlo ohroziť dobré meno Objednávateľa.
5. Poskytovateľ sa zaväzuje dodať Objednávateľovi po skončení Seminára Poskytovateľom podpísanú prezenčnú listinu s vyznačenou participáciou účastníkov, ktorá bude súčasťou faktúry a ktorá bude slúžiť spolu s faktúrou ako podklad pre vyplatenie odmeny.
6. Objednávateľ sa zaväzuje pri zmene času konania Seminára oznámiť túto skutočnosť Poskytovateľovi bez zbytočného odkladu; článok 6 ods. 3 tým nie je dotknutý.
7. Pedagogické materiály elektronicky poskytnuté a sprístupnené účastníkom pred začiatkom Seminára sú určené len pre ich osobnú potrebu. Nemôžu byť použité Objednávateľom na žiadne iné účely.

## **Článok V.**

### **Súhlas**

1. Objednávateľ vyhlasuje, že disponuje podpísaným súhlasom/privolením Poskytovateľa so spracúvaním jeho osobných údajov v rozsahu meno, priezvisko, celková podobizeň a obrazové snímky udeleným v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými na území Slovenskej republiky, a to najmä v súlade so zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (najmä s § 14, § 19 a § 34), nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a v súlade s týmto článkom Zmluvy. Poskytovateľ je

povinný kópiu súhlasu/privolenia uvedeného v predchádzajúcej vete odovzdať Objednávateľovi pri podpise tejto Zmluvy.

## **Článok VI.**

### **Zánik zmluvy a vyššia moc**

1. Platnosť Zmluvy skončí:
  - a) písomnou dohodou,
  - b) písomným odstúpením od Zmluvy.
2. Od tejto Zmluvy môže odstúpiť ktorákoľvek zo Zmluvných strán, v prípade jej podstatného porušenia alebo v prípade zásahu vyššej moci. Za podstatné porušenie Zmluvy zo strany Poskytovateľa sa považuje najmä:
  - a) úplné zrušenie alebo neposkytnutie Služby,
  - b) Služba bola poskytnutá v rozpore so Zmluvou.Objednávateľ ani Poskytovateľ služby nie sú zodpovední za technické problémy spojené s používaním platformy Zoom účastníkmi seminára.
3. V prípade zrušenia seminára zo strany Poskytovateľa z odôvodnených objektívnych dôvodov do 24 hodín pred jeho stanoveným začiatkom sa Zmluvné strany zaväzujú dohodnúť sa na náhradnom termíne Seminára.
4. V otázke doručovania sa Zmluvné strany dohodli na aplikácii pravidiel zákona č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov, pričom adresami na doručovanie písomností sú ich adresy uvedené v záhlaví Zmluvy alebo iné adresy, ktoré si Zmluvné strany písomne oznámili.

## **Článok VII.**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
2. Práva a povinnosti neupravené Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti so Zmluvou, bude riešiť príslušný všeobecný súd Slovenskej republiky.
3. Túto Zmluvu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a očíslovanými dodatkami podpísanými obidvoma Zmluvnými stranami.
4. Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom jazyku v počte dva (2) rovnopisy s platnosťou originálu a vo francúzskom jazyku v počte dva (2) rovnopisy s platnosťou originálu, z ktorých Poskytovateľ dostane jeden (1) rovnopis v slovenskom jazyku a jeden (1) rovnopis vo francúzskom jazyku a Objednávateľ jeden (1) rovnopis v slovenskom jazyku a jeden (1) rovnopis vo francúzskom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu platí znenie vo francúzskom jazyku.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluvu uzavierajú na základe ich slobodnej a vážnej

vôle, ktorá je vyjadrená určite a zrozumiteľne. Ďalej vyhlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali a jej obsahu rozumejú a na znak toho ju nižšie podpisujú.

Vo Viedni, dňa

2020

V Bratislave, dňa 21.9.2020

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....  
Chantal Cali-Lange

.....  
Vladimír Gracz  
riaditeľ Odboru diplomatickej akadémie  
Sekcie osobný úrad

.....  
Ivana Čermáková  
riaditeľka Finančného odboru Sekcie  
ekonomiky a všeobecnej správy